

RELECTURA MORFO-SEMÁNTICA DEL TÉRMINO ETRUSCO  
*TUŚURΘI(R)*

ROBERTO LÓPEZ MONTERO

Instituto de Filología Clásica y Oriental «San Justino»  
rlopezcampillomontero@hotmail.com

MORPHO-SEMANTIC REREADING OF THE ETRUSCAN TERM  
*TUŚURΘI(R)*

El término etrusco *tuśurθi(r)* ha sido interpretado hasta la fecha como un nominativo y traducido por ‘cónyuge’. Un análisis detallado de la morfología del término y, sobre todo, un estudio comparativo con estructuras sintácticas etruscas y con elementos de método cultural greco-latino permiten ver, en clara continuidad con las intuiciones de Pallottino y Rix, un locativo plural en el mismo. Esta hipótesis ayuda, además, a confirmar la jerarquía de la animicidad en la distribución de las diferentes marcas de plural en etrusco.

*Palabras-clave:* Morfología etrusca; método cultural; léxico de parentesco.

The Etruscan term *tuśurθi(r)* has been interpreted up to the date as a nominative and translated as ‘consort’. A detailed analysis of morphology in this term and, especially, a comparative study with syntactic Etruscan structures and with elements of cultural Greco-Roman method, they allow to see, in clear continuity with the intuitions of Pallottino and Rix, a plural locative in the same one. This hypothesis helps to confirm, in addition, the hierarchy of animated nouns in the distribution of the different marks of plural in Etruscan.

*Keywords:* Etruscan Morphology; cultural method; lexicon of kinship.

I. INTRODUCCIÓN

El término etrusco *tuśurθi(r)* está bien atestiguado. Existen tres inscripciones que lo contienen. Según el corpus de Rix<sup>1</sup>, al que se alude normalmente para citar los testimonios epigráficos, dicho término aparece en Pe 1.408 (*tuśurθi*), en Pe 1.410 (*tuśurθir*) y en Pe 1.1224 (*tuśurθir*). Existe, sin embargo, alguna variante de lectura en que conviene detenerse. Rix mantiene, en las dos primeras inscripciones, la misma lectura que Pallottino da en sus *Testimonia Linguae Etruscae*<sup>2</sup> (*TLE* 586 = Pe 1.408 y *TLE* 587 = Pe 1.410),

<sup>1</sup> H. Rix (ed.), *Etruskische Texte I. Editio minor. Einleitung, Konkordanz, Indices*, ScrOr 23, Tubinga, 1991; *Etruskische Texte II. Editio minor. Texte*, ScrOr 24, Tubinga, 1991.

<sup>2</sup> M. Pallottino (ed.), *Testimonia Linguae Etruscae*, Florencia, 1968<sup>2</sup>.

pero es diferente la lectura epigráfica de *TLE* 627 y Pe 1.1224, en donde no lee *tušurθii* (*TLE* 627) sino *tušurθir* (Pe 1.1224). Trataremos, en un primer momento, de dar una respuesta a esta conjetura epigráfica<sup>3</sup>. La segunda parte del artículo versa sobre la interpretación semántica del vocablo. El término en cuestión ha sido interpretado como nominativo y traducido, desde el principio, como ‘cónyuge’ o ‘cónyuges’. Creemos que este análisis es insuficiente o, al menos, se cierra a otras posibilidades significativas que nos parecen más evidentes. Nuestra concreta interpretación semántica de *tušurθi(r)* parte de un análisis morfológico distinto. Las inscripciones que lo contienen, todas de *Perugia* y fechadas en época reciente, son las siguientes:

Pe 1.408 [*ur ti* rec]: <sup>a</sup>*ve : ti(te) : petruni : ve : aneinal : spurinal : clan : veilia : clanti : arznal* <sup>b</sup>*tušurθi* (= *TLE* 586)

Vel Tite Petruni, hijo de Vel [y de la] Aneina Spurina; Veilia Clanti<sup>4</sup>, [hija de] Arznei, cónyuge.

Pe 1.410 [*op ti* rec]: *la · tite · petruni · ve · clantial · fasti · capznei · ve* <sup>2</sup>*tarχio`a · χvestnal tusurθir* (= *TLE* 587)

Larth Tite Petruni, [hijo de] Vel [y de la] Clanti; Fasti Capznei, [hija de] de Vel Tarchisa [y de la] Chvestna, cónyuges.

Pe 1.1224 [*ci ti* rec]: [-?-]-*i tarcnei* <sup>2</sup>[-?-]-*nei : tušurθir* (*tušurθii* en *TLE* 627) [-?-]-*i Tarcnei* [-?-]-*nei*, cónyuge.

#### I. SINGULAR Y PLURAL DEL TÉRMINO CONSIDERADO COMO UN NOMINATIVO

Nos centramos, en primer lugar, en el análisis de la distinción de las formas con *-r* y sin ella. La solución que se ha dado a esta ambigüedad morfológica parte del propio Pallottino<sup>5</sup>. Para este autor, los tres términos que

<sup>3</sup> Otros autores han hecho una lectura distinta de *TLE* 586. Hay quien añade *-r* a *tušurθi*. Cf. M. Pittau (ed.), *Testi Etruschi tradotti e commentati con vocabolario*, Roma, 1990, pp. 181-182. Se trata, sin embargo, de una restitución y no de una interpretación del grafema.

<sup>4</sup> Interpretamos *clanti* como N de *veilia* y no como un sustantivo. En Pe 1.410 se observa muy bien que el titular de la inscripción es hijo del difunto a que se alude en Pe 1.408 y de *clantial*. Coincidimos, por tanto, con la interpretación de G. M. Facchetti, *L'enigma della lingua etrusca. La chiave per penetrare nei segreti di una civiltà avvolta per secoli nel mistero*, Roma, 20012, p. 121, y Pittau, *Testi Etruschi tradotti*, pp. 181-182.

<sup>5</sup> M. Pallottino, «Il plurale etrusco», *SE* 5, 1931, pp. 286-288.

acabamos de señalar no serían sino tres formas diversas en nominativo de la misma palabra con valor de plural. Las formas que no vienen caracterizadas por la desinencia *-r* de plural (*tušurθi* y *tušurθii*) serían, desde el punto de vista morfológico, singulares pero con claro valor de plural<sup>6</sup>. Pallottino incluye estas palabras dentro de lo que él llama «uso del singolare per il plurale»<sup>7</sup> al lado de otros términos como *avil* ‘año’. Para este etruscólogo, la teoría de Bugge, que explica *avil* como un plural originado a partir de *\*avil-r* (sust. + des. pl. *-r*) > *\*avil-l* > *avil*, es totalmente insuficiente. Pallottino prefiere ver en *avil* una forma singular usada como plural<sup>8</sup>. Hay que advertir, sin embargo, de que la aceptación del uso del singular por el plural en etrusco tiene unas consecuencias que van más allá de la afirmación del dato lingüístico. Para algunos autores, la aceptación de este elemento morfológico podría servir para ver en el etrusco una lengua IE arcaica<sup>9</sup>. Pallottino, como acabamos de señalar, acepta dicho uso, pero no lo relaciona con la indoeuropeidad del etrusco. Lo más que hace es citar a Trombetti<sup>10</sup>, quien, a su vez, conecta esta particularidad del etrusco con las lenguas de Asia Menor<sup>11</sup>. Hablaremos más adelante de la naturaleza de la desinencia *-r* aplicada a *tušurθi-r*.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 288: «Le forme *tušurθi*, *tušurθii* appaiono come sinonimi di *tusurθi-r*, che ha il noto segno del collettivo-plurale. Io credo si tratti di forme del singolare, con valore di plurali. Per *tušurθii* si può anche pensare ad una grafia indicante l’allungamento della *-i* finale, propria di una eventuale formazione di plurale o di antico duale; ma siamo nel regno delle gratuite ipotesi. Si osservi che la iscrizione CIE 4552 in cui appare la forma *tušurθii*, è incerta e frammentaria, e non può darci perciò sicurezza assoluta della forma. Concluderei affermando che in etrusco l’uso del singolare per il plurale era esteso a tal punto, da apparire a fianco della vera forma plurale, in iscrizioni tanto vicine tra loro, quanto possono essere gli epitafi del padre e del figlio [= Pe 1.408 y Pe 1.410]».

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 283.

<sup>8</sup> *Ibid.*: «Avremmo così, tanto in *avil* che in *muršl* forme singolari usate come plurali con numerali, sia che si tratti di un fenomeno di invariabilità, dovuto, come pensa il Trombetti, al limitato sviluppo morfologico della categoria dei plurale, sia che si debba pensare a concordanza grafica, con variazioni fonetiche o quantitative». N. Caffarello, en *Avviamento allo studio della lingua etrusca*, Florencia, 1975, p. 85, da por buena la asimilación de la des. de pl. *-r* en *avil*: «Ma sono state anche riscontrate forme di plurale in *-l*, vedi per. es. *avil* per assimilazione da *\*avil-r* > *avil-l*».

<sup>9</sup> F. R. Adrados, «El etrusco como indoeuropeo anatolio: viejos y nuevos argumentos», *Emerita* 73, 1, 2005, p. 51. Se apoya, sin embargo, en un ejemplo que nunca presenta ambivalencia. *Clenar* es siempre plural, al lado de *clan*, que es siempre singular.

<sup>10</sup> Pallottino, «Il plurale etrusco», p. 284: «il Trombetti spiega: “in Etrusco, come nelle lingue dell’Asia Minore, il plurale è poco sviluppato; e si aggiunge che coi numerali molte lingue lasciano il nome al singolare”».

<sup>11</sup> A. Trombetti, *La lingua etrusca*, Florencia, 1928, pp. 68-69.

## 1 *Revisión de la lectura de Rix en Pe 1.1224*

Nosotros, a pesar de que esta ambigüedad de número esté más o menos aceptada entre los etruscólogos<sup>12</sup> —ambigüedad que se va delimitando mediante la adición de algunos marcadores<sup>13</sup>—, preferimos mantener bien diferenciado el singular y el plural en *tuśurθi-r*, toda vez que el término parece conservar la marca de plural *-r*. El contexto fónico de *tuśurθi* permitiría insertar dicha desinencia de plural, como en efecto aparece en Pe 1.410. Por eso, es perfectamente posible que en un caso se haya querido escribir el término en singular y en el otro en plural. Con otras palabras, los elementos internos de estas tres inscripciones permiten diferenciar entre las formas en singular (*tuśurθi*, *tuśurθii*) y plural (*tuśurθi-r*) y hacen vana, sugerimos, la corrección de Rix en Pe 1.1224. Así, la inscripción Pe 1.408 contiene los nombres de dos difuntos. El primero es el de un varón, cuya fórmula onomástica se compone de PN + N + CG + patrónimo + matrónimo. El segundo es el de una mujer, cuya fórmula onomástica es, a su vez, un PN + N + matrónimo. Al final se inserta el término *tuśurθi*, que bien puede interpretarse como una aposición referida sólo a la mujer, a modo de gamónimo. Podría traducirse por el neutro ‘su cónyuge’. El singular, por tanto, puede quedar justificado sin tener que acudir al uso del singular por plural. La inscripción Pe 1.410, a su vez, presenta una estructura paralela con Pe 1.408. Es un título sepulcral de dos difuntos. La fórmula onomástica del varón se compone de PN + N + CG + patrónimo + matrónimo, mientras que el de su mujer se compone de PN + N + patrónimo + matrónimo. Al final se inserta, esta vez sí, el término *tuśurθir*, en plural. No sabemos por qué en esta ocasión el escriba decidió servirse del plural, pero no es raro acabar la inscripción con una alusión a que los dos difuntos fueron cónyuges. El plural queda también bien explicado mediante la aposición.

## 2. *Posible forma femenina en -i de tuśurθii (Pe 1.1224)*

La lectura del singular *tuśurθii* (= Pe 1.1224), que hace Pallottino en *TLE* 627 —siguiendo *CIE* 4552—, puede mantenerse dentro de estos mismos

<sup>12</sup> Cf., por ejemplo, recientemente K. Wylín, *Il verbo etrusco. Ricerca morfosintattica delle forme usate in funzione verbale*, Roma, 2000, pp. 62-63.

<sup>13</sup> Así I.-J. Adiego, «Observaciones sobre el plural en etrusco», en *Šapal tibnim mû illakû. Studies presented to Joaquín Sanmartín on the occasion of his 65<sup>th</sup> birthday*, Sabadell-Barcelona, 2006, pp. 12-13.

parámetros. A pesar del estado fragmentario de la inscripción, se puede adivinar una sola persona, seguramente de género femenino por la desinencia *-i*, a la que se le ha añadido el término *tušurθii* en singular. Si *TLE 627* es el título sepulcral de una única mujer, no tiene sentido el plural, como se lee en la lectura de Rix (= Pe 1.1224). Hay que observar además que la reduplicación del fonema final *-i* podría encontrar una explicación satisfactoria si la consideramos como marca de femenino, hipótesis que creemos lanzar aquí por primera vez aplicada a Pe 1.1224. Sabemos que el etrusco se sirvió del morfema *-i* para marcar la oposición de género, al menos, en los nombres propios (p. ej., PN masc. *arnθ*, PN fem. *arnθi*) y que incluso llegó a exportar como marca de femenino a *praenomina* prenestinos que acaban en *-ai*<sup>14</sup>. Efectivamente, *tušurθi-i* podría interpretarse como una aposición al N femenino *tarcnei*, marcado también con *-i*. De todas formas, esta hipótesis es difícil de conciliar con nuestra interpretación morfo-semántica del vocablo. Sólo es válida si consideramos el término *tušurθi(r)* como nominativo.

Sin menoscabo de todas estas interpretaciones, creemos, de este modo, que no hace falta añadir *-r* en la inscripción *TLE 627* como hace Rix. En los tres casos, el contexto epigráfico permite encontrar elementos internos para conservar la diferenciación entre singular por un lado (*tušurθi* y *tušurθii*) y plural por otro (*tusurθir*). De modo que nos hallaríamos ante el nominativo singular (y quizá singular marcado en femenino) y el nominativo plural respectivamente de la misma palabra. Otra cosa es la interpretación concreta que se hace de estos singulares. El hecho de que sean considerados como plurales, sobre todo a partir de la comparación con otros sustantivos etruscos, no impide para que se pueda mantener una diferenciación morfológica de número en ellos.

### III. NUEVA RELECTURA MORFO-SEMÁNTICA.

Esta relectura morfológica, sin embargo, que pasa por interpretar *tušurθi(r)* como un nominativo singular o plural no nos satisface plenamente. Observamos que Trombetti<sup>15</sup> le asignó el valor de ‘cónyuge’ en 1928, valor que ha

<sup>14</sup> R. Jiménez Zamudio, «Reflexión sobre los nominativos fem. del sg. en *-ai* de la necrópolis de Preneste», en E. Nieto Ballester, R. López Gregoris, B. García Hernández y M. E. Torrego (coords.), *Actas del IX Coloquio Internacional de Lingüística Latina. Universidad Autónoma de Madrid, 14-18 de abril de 1997*, Madrid, 1997, pp. 68-69.

<sup>15</sup> Trombetti, *La lingua etrusca*, p. 230.

venido repitiéndose hasta el día de hoy sin interrupción<sup>16</sup>. Ahora bien, existen serias dificultades que nos animan a poner en duda la aceptación tal cual de esa traducción. No vemos claro que el término *tuśurθi(r)* sea, al menos con la nitidez con que se suele plantear, un nominativo singular o, en su caso, un nominativo plural. Es más, creemos que *tuśurθi(r)* es un locativo plural del término etrusco *\*tuś*<sup>17</sup> ‘urna nupcial’<sup>18</sup>. La presente hipótesis implica, así, prescindir de la consistencia léxica del término *cónyuge*. Esta apreciación nuestra ya se ha insinuado, de alguna manera, cuando se ha querido explicar la etimología del término. Así, Pallottino relaciona *tuśurθi* con el sustantivo *\*tuś*, al que le da un significado relacionado con el ‘tálamo’<sup>19</sup> en la inscripción TLE 630 (= <sup>1</sup>*tuśθi θui hupnineθi* <sup>2</sup>*arnt mefanates* <sup>3</sup>*veliak hapisnei*). Nos extraña, sin embargo, que este autor haya seguido considerando *tuśurθi(r)* como una forma de nominativo<sup>20</sup> y no haya sido continuada su intuición hasta ver en ese término un locativo plural. Lo más que hace es recoger algunas interpretaciones etimológicas<sup>21</sup>. En este sentido, conviene añadir la de Pittau, que repite la vieja interpretación de Trombetti<sup>22</sup>. Para estos dos últimos, la etimología de *tuśurθi(r)* se explicaría por un calco del latino *con-sortes*.

### 1. *Tuśurθi(r)*, forma de locativo plural.

Desde nuestro punto de vista, las interpretaciones etimológicas de Trombetti y de Pittau son insuficientes, sobre todo cuando encontramos en la mor-

<sup>16</sup> Así A. J. Pfiffig, *Die etruskische Sprache. Versuch einer Gesamtdarstellung*, Graz, 1969, p. 305 ‘die Ehegatten’; Caffarelli, *Avviamento*, p. 148 ‘coniugi’; G. Bonfante, *Lengua e cultura degli Etruschi*, Roma, 1985, p. 193 ‘coniugi’; M. Pittau, *La lingua etrusca. Grammatica e lessico*, Nùoro, 1997, p. 87 ‘coniugi’; Facchetti, *L’enigma della lingua etrusca*, p. 62 ‘coniugi’.

<sup>17</sup> Insertamos el asterisco delante de la forma de nom. *tuś* porque en la inscripción Ar 1.94 (= TLE 658), que es donde aparece únicamente, la consideramos como una abreviación de *tuśurθi*.

<sup>18</sup> Veremos a continuación el porqué de este valor semántico.

<sup>19</sup> Pallottino, «Il plurale etrusco», p. 287.

<sup>20</sup> M. Pallottino, *Etruscologia*, Milán, 1984<sup>7</sup>, p. 516.

<sup>21</sup> Pallottino, «Il plurale etrusco», p. 287: «Il Ribezzo ricollegò *tuś-* con il latino *toro-* da *\*toso-*, e tradusse ‘letto’; il Cortsen interpreta ‘hier auf der Bank’. Nelle sue ultime note manoscritte, il Trombetti pensa per la radice ad un valore ‘con, insieme’ e propone *tuśθi* = ‘insieme’, e *\*tuś-śurθi-* ‘con-sortes’».

<sup>22</sup> Pittau, *Testi etruschi*, p. 182: «*tuśurθi(-r)* ‘coniugi, consorte’, da confrontare col lat. *consors* o, meglio, con *\*unisors* ‘(che ha) una sola comune sorte’; è composto da *θu* ‘uno-a’ e da *\*surθ* ‘sorte’ (= lat. *sortis*, finora di etimologia incerta)». Cf. también M. Pittau, *Dizionario della lingua etrusca*, Sassari, 2005, p. 420.

fología elementos consistentes de explicación etimológica. Nos apoyamos en la ya referida inscripción *TLE* 630:

Co 1.3 [*psep* IV]: <sup>1</sup>*tušθi θui hupnineθi* <sup>2</sup>*arnt mefanateś* <sup>3</sup>*veliak hapisnei*  
Aquí en la urna funeraria<sup>23</sup>, [están] Arnt Mefanates y Velia Hapisnei.

Nosotros partimos del término *\*tuś* como étimo de *tuśurθi*. Su nominativo plural no está atestiguado, pero tendría que ser *\*tuś-r* > *\*tuś-ur*. Los temas en consonante forman su plural añadiendo, entre otras, la desinencia *-r* e insertando una vocal anapíctica para su pronunciación<sup>24</sup>. Ejemplos de ello son los términos *clen-ar* ‘hijos’, plural de *clan*, o *huś-ur* ‘hijos’, ‘muchachos’, plural de *\*huś*. En la forma *tuśurθi* no estaríamos sino ante un locativo plural de *\*tuś-ur*. Recordemos que la formación del plural en etrusco es peculiar. La marca de caso, que en esta ocasión es *-θi*<sup>25</sup>, se añade justo después de la de número, formándose una desinencia aglutinante<sup>26</sup>. En este sentido, *tuśurθi* habría que traducirlo por ‘[están] en las urnas’, del mismo modo que la forma *tarχnalθi* < *\*tarχna-r-θi* de AT 1.100 (= *TLE* 174: [*al*]eθnas : arnθ : larisal : zilaθ : tarχnalθi : amce) es traducida en lat. por *Tarquiniis* ‘en Tarquinia’. El esquema morfológico es idéntico en ambas formas: étimo + desinencia plural + desinencia locativo:

ÉTIMO	DES. PL.	DES. LOC
<i>tuś-</i>	<i>-(u)r-</i>	<i>-θi</i>
<i>tarχna-</i>	<i>-*r- &gt; -l-</i>	<i>-θi</i>

<sup>23</sup> Pallottino, «Il plurale etrusco», p. 287: «In tal caso si può pensare che *tuś* valga realmente ‘toro’, ‘talamo’ o qualche cosa di simile, e *hupni-na* (loc. *hupnine-ti*) sia ‘nuziale’ ‘maritale’, sostantivato nell’ultima iscrizione».

<sup>24</sup> Pfiffig, *Etruskische Sprache*, p. 75: «Das Suffix des Plurals der Substantiva im allgemeinen und bestimmter Numeralia ist *-r*, an konsonantischen Stämmen *-ar*, *-er*, *-ur*»; R. López Montero, *Introducción a la lengua etrusca*, Madrid, 2006, pp. 38-39.

<sup>25</sup> Está aceptado el valor locativo de la desinencia *-θi*. Cf. Pallottino, *Etruscologia*, pp. 473-474; M. Cristofani, *Introduzione allo studio dell’etrusco*, Florencia, 1991<sup>2</sup>, pp. 62-63; Pittau, *La lingua etrusca*, pp. 82-83; H. Rix, «La scrittura e la lingua», en M. Cristofani (ed.), *Gli Etruschi. Una nuova immagine*, Florencia, 2000<sup>2</sup>, p. 211. Aunque interpretada como posposición, también admite el valor locativo G. M. Facchetti, *Appunti di morfologia etrusca*, Florencia, 2002, pp. 75-76.

<sup>26</sup> L. Agostiniani, «Contribution à l’étude de l’épigraphie et de la linguistique étrusques», *Lalies* 11, 1992, p. 53: «Il est établi, même si ce n’est pas particulièrement souligné dans la littérature spécialisée, que la morphologie de l’étrusque est de type agglutinant». También Pittau, *La lingua etrusca*, p. 70: «La desinenza del plurale si inserisce sempre, diventando un infisso, fra il tema del nome e l’altra desinenza di un caso».

De hecho, el locativo singular de *tuś* está atestiguado como *tuśθi* en la referida inscripción Co 1.3. La forma *tuśti* es también locativo singular, pero carece de la aspiración. Lo podemos ver en las siguientes inscripciones:

Co 1.9 [*psep* rec]: *tuśti* : *θui* (= TLE 631)  
en la urna, aquí.

Co 1.12 [*op* rec]: *tuśti* : *θui* (= TLE 655)  
en la urna, aquí<sup>27</sup>.

No se nos escapa la hipótesis de Agostiniani, aceptada generalmente hoy, en la que se pone de manifiesto que el etrusco dispone de dos marcadores de plural. Estos dos marcadores (*-r* y *-cva/χva/va*) no se distribuyen caprichosamente entre los sustantivos. El primero se reserva para los sustantivos animados y el segundo para los inanimados<sup>28</sup>. El término *\*tuś* ‘urna’ habría que situarlo, en principio, entre los inanimados, por lo que resulta extraño que forme el plural con la desinencia *-r*. Este dato, lejos de generar un obstáculo, confirma la prudencia con que Agostiniani ofrece su hipótesis. Debido a la escasez de ejemplos es difícil sostener una distribución fija y, quizá, como muy bien establece<sup>29</sup>, sería mejor hablar de un reparto entre sustantivos que se asocian más a lo humano y sustantivos que se asocian menos a este campo<sup>30</sup>.

En este sentido, si *\*tuś* se ha especializado semánticamente para la ‘urna matrimonial’, no extraña, en ningún momento, que forme su plural con *-r*, ya que la conexión con lo «humano» no parece disonar. Una urna funeraria está destinada a albergar los restos humanos. Por otro lado, a pesar de que tampoco podamos establecer un significado preciso que nos satisfaga, creemos ver en términos como *tular* (Co 8.1, 8.2; Fs 8.1, 8.2) ‘límites’ o *naper XII* (Pe 8.4) ‘medida(?)’, ejemplos que podrían constituir una excepción a dicha distribución. Los singulares *tul* (LL, AV 0.28, Ar 4.3 y Fs 8.1) y quizá *nape* (Vs 8.4) están atestiguados. Parece, además, que esta distinción de desinencias pluralizantes no se ha hecho en función del género<sup>31</sup>.

<sup>27</sup> Nuestra interpretación difiere del todo con la de Pittau, en *Testi etruschi*, p. 196 (= TET 631 y TET 655): «*quiescite hic*, ríposate qui».

<sup>28</sup> L. Agostiniani, «La desinenza tipologica nello studio dell’etrusco», *Incontri linguistici* 16, 1993, pp. 23-44. Buena síntesis en Adiego, «Observaciones sobre el plural etrusco».

<sup>29</sup> Agostiniani, «La desinenza tipologica», p. 34.

<sup>30</sup> Agostiniani, «Contribution à l’étude», p. 54.

<sup>31</sup> Adiego, «Observaciones sobre el plural etrusco», pp. 2-3. Cf. también L. Agostiniani, «Genere grammaticale, genere naturale e il trattamento di alcuni prestiti lessicali in etrusco»,

## 2. Paralelos sintácticos.

Aparte del paralelismo morfológico, existen también paralelismos sintácticos muy elocuentes que permiten suponer igualmente que el término *tušurθi* es un locativo plural. La estructura sintáctica que se da en Co 1.3, Co 1.9 y Co 1.12, que se compone de locativo singular + adverbio *θui*, se encuentra en algunas inscripciones. Proponemos a continuación algunos ejemplos que permiten apreciar sinópticamente estos locativos:

INSCRIPCIÓN	ESTRUCTURA SINTÁCTICA LOC. SG. + ADV. ΘUI	TRADUCCIÓN
Co 1.3 (= TLE 630)	tušθi θui hupnineθi	aquí, en la urna nupcial
Co 1.9 (= TLE 631)	tušti θui	en la urna, aquí
Co 1.12 (= TLE 655)	tušti θui	en la urna, aquí
Ta 5.5 (= TLE 91)	θui [ei]θ šuθiθ	aquí, en esta tumba
Ta 1.81 (= TLE 93)	θui clθi mutniaθi	aquí, en este túmulo
Ta 1.200 (= TLE 116)	eclθi su[θiθ] (sin θui)	en esta tumba

Estos paralelismos morfo-sintácticos que acabamos de mencionar vendrían a confirmar el locativo singular del término *\*tuš*. Refuerza, además, la idea de que podamos ver en *tušurθi* su correspondiente forma plural. El contexto de las inscripciones Pe 1.408, 1.410 y 1.1224 ayuda también a ver en *tušurθi* un locativo plural de *\*tuš*, sobre todo porque están situados al final. En efecto, después de inscribir las fórmulas onomásticas de los difuntos, es perfectamente posible añadir que están o que yacen ‘en las urnas (nupciales)’. El orden de las palabras justifica aún más, si cabe, la ausencia de la cópula, fenómeno muy frecuente en etrusco.

## 3. Posibles objeciones.

Dos objeciones cabe hacer a esta interpretación. La primera es la utilización precisamente del plural. ¿Por qué en Pe 1.408, 1.410 y 1.1224 el escriba no se ha servido del locativo singular *tušθi*? Las inscripciones Pe 1.408 y Pe

---

en *Studi linguistici per i 50 anni del Circolo Linguistico Fiorentino e i secondi mille dibattiti*, Florencia, 1995, pp. 9-23.

1.410 pertenecen al conjunto de títulos sepulcrales de la familia *tite petrunu*, de la que se han conservado diez inscripciones (Pe 1.403-1.412)<sup>32</sup>, todas pertenecientes a la gran necrópolis de *Palazzone*. No es extraño que el escriba haya utilizado un plural para señalar el enterramiento de aquellos esposos. El contexto arqueológico<sup>33</sup> avalaría la elección del plural, puesto que al lado de ellos existen numerosas tumbas. Además, tampoco se puede desechar la opción de que estemos ante un plural poético, bien atestiguado en inscripciones latinas del mismo género epigráfico<sup>34</sup>.

La segunda objeción es la que se extrae del plural *tusur-θi-r* en Pe 1.410. Las inscripciones Pe 1.408 y Pe 1.1224 contienen las formas *tuśurθi* y *tuśurθii* respectivamente<sup>35</sup>, ambas sin *-r* final, es decir, con una desinencia que podríamos llamar de locativo plural *regular* (\**-r-θi*). Recordemos que la desinencia *-r*, tomada en sí misma, es lo único que permitiría ver en *tusurθi-r* una forma de nominativo plural que, por otro lado, sólo aparece en Pe 1.410. Esta forma de *tuśur-θi-r*, desde nuestro punto de vista, podría interpretarse como una hiper-caracterización de número, toda vez que el peculiar modo de formar el plural de los casos en etrusco es aglutinante y, quizá en algunos casos como el presente, la desinencia *-r* puede quedar algo desdibujada. El escriba habría insertado una *-r* de más, aunque tampoco hay que descartar un error epigráfico. Ni la hiper-caracterización ni el error son hechos infrecuentes en epigrafía. No habría que descartar tampoco que pudiese obedecer a un proceso de lexicalización del locativo, dada la especialización semántica de *tuś*.

<sup>32</sup> Rix (ed.), *Etruskische Texte* II, p. 269.

<sup>33</sup> Cf. C. de Simone, «L'ermeneutica testuale etrusca oggi: prospettive e problemi», *AION* 7, 1985, p. 31: «Quali sono per noi i contorni più importanti o determinanti in un approccio ermeneutico dell'etrusco? 1) Contorno fisico immediato del testo. Intendo con questo termine le condizioni materiali che sono in diretta relazione o accompagnano il testo, nel cui ambito si colloca dunque l'informazione da comunicare. Il contorno fisico immediato contribuisce a determinare la funzione ed intenzione comunicativa. Ad esempio il supporto materiale del testo, la sua collocazione spaziale o visibilità (quindi la modalità di lettura) costituiscono il contorno fisico immediato».

<sup>34</sup> Cf. *CIL* VIII 7854: [SAEP]E MEIS TVMVLIS AVIS ATTICA PARVV/LA VENIT ET SATIATA THYMO STILLANTIA MELLA RELINQVIT MI VO/LVCRES HIC DVLCE (C) ANENT CIRIDANTI/BVS ANTRIS HIC VIRIDAT TVMVLIS / LAVRVVS PROPE DELIA NOSTRIS ET / AVRO SMILES (*sic*) PENDVNT IN VITIBVS / [VVA]E [

<sup>35</sup> Nosotros, como se puede observar, mantenemos para Pe 1.1224 la lectura de *tuśurθii*, que es como aparece en *CIE* 4552 y en *TLE* 627 de Pallottino.

4. *Apoyos de método histórico-cultural.*

Cabe aún añadir algún apoyo ulterior a nuestra hipótesis. Podemos acudir a la epigrafía greco-italica para buscar alguna correspondencia latina o griega al término *tušurθi* interpretado como locativo plural. Nos servimos, así, del método histórico-cultural o del *principio dei testi paralleli*, que tan buenos resultados ha dado hasta la fecha<sup>36</sup>. Nos parece que son elocuentes algunas inscripciones que, de entre muchas, hemos encontrado en los diferentes *corpora inscriptionum*. Así, creemos que se puede establecer un claro paralelismo entre Pe 1.408, 1.410 y 1.1224 con las siguientes inscripciones latinas y griegas de carácter funerario:

*CIL* XII 5339: *HIS TVMVLIS QVIESCIT IN PAC[ / BONE M MAXI-  
MVS QVI VIXIT A[ / XXV MENS VII DIES X ET OBIIT DIE K[ IVNIAS  
POST CONS · ANASTAS[ / ET VENANTI*

*ILGN* 606: *HIS TVMVLIS / REQV(I)ESCIT IN PACE / BON(A)E  
MEMORI(A)E GE/NESIVS QVI VIXIT / ANNOS PL(VS) MI(NVS) XL  
ET / TRANSIIT III K(A)L(ENDAS) FEB(RVARIAS) / DECIO LONGINO  
/ CONSS(VLIBVS)*<sup>37</sup>.

*IG* II<sup>2</sup> 6288: μητρὸς παντοτέκνου πρόπολος σεμνή τε γεραιρὰ / τῷδε τάφῳ  
κεῖται Χαιρεστράτη, ἦν ὁ σύνευνος / ἔστερξεν.

*IG* II<sup>2</sup> 13153: [ἐνθ]άδε τῷδε τάφῳ κεῖται φ[ῶς ἔξοχος ἄλλων] / [πᾶσι βρο-]  
τ<ο>ῖς ἀρέσας πίστιν πᾶσα<ν> [τε φυλάξας].

Como se puede apreciar, las correspondencias entre las inscripciones etruscas y las greco-latinas son muy diáfanas. Las secuencias etruscas *tušθi θui hupnineθi* (Co 1.3), *tušti θui* (Co 1.9, 1.12), *θui [ei]θ súθiθ* (Ta 5.5), *θui clθi mutniaθi* (Ta 1.81) y *eclθi su[θiθ]* (Ta 1.200) se corresponden, en singular, al griego τῷδε τάφῳ (*IG* II<sup>2</sup> 6288) y [ἐνθ]άδε τῷδε τάφῳ (*IG* II<sup>2</sup> 13153). Nos parece que esta coincidencia avala la identidad semántica entre etr. \**tuš* y gr. τάφος. Por otro lado, las inscripciones latinas *CIL* XII 5339 e *ILGN* 606 proporcionan dos correspondencias elocuentes. En primer lugar, el latín

<sup>36</sup> Pallottino, *Etruscologia*, p. 435; De Simone, «L'ermenutica testuale etrusca oggi», p. 30.

<sup>37</sup> Cf. E. Espérandieu, *Inscriptions latines de Gaule (Narbonnaise)*, Paris, 1929, inscripción 606.

presenta el plural genérico o poético *his tumulis*, reflejado en etrusco en *tuśurθi(r)*. Tampoco nos parece arbitraria, en segundo lugar, la posición que ocupa el sintagma locativo *his tumulis* dentro de las inscripciones latinas. El hecho de que se sitúe en el *incipit* permite ver cierta intencionalidad enfática, matiz éste que en las inscripciones etruscas estaría recogido quizá al final.

### 5. Análisis de Ar 1.94

Queda hacer una breve alusión a la inscripción Ar 1.94. Rix, en sus *ET*<sup>38</sup>, alarga el término *tuś* y reconstruye *tuśurθi*. Preferimos copiar la inscripción tal cual se conserva y como la transmite Pallottino en sus *TLE*:

Ar 1.94 [lati rec]: <sup>1</sup>*lrt · tule · cavinei · <sup>2</sup>tuś* (= *TLE* 658)  
Lart Tule [y la] Cavinia, urna nupcial.

Aunque Pallottino transcriba la inscripción así, también él piensa que el término *tuś* está por *tuśurθi*<sup>39</sup>. Esta reconstrucción, si bien puede parecer arbitraria, encaja perfectamente en el contexto en que se encuentra la misma inscripción. En efecto, también el PN del difunto está apocopado o en grafía desvocalizada (*lrt* por *lart*) y el N de la mujer (*cavinei*) se inserta sin cópula alguna. Hay que notar, además, que el nombre de la difunta queda reducido a su mínima expresión, pues carece de PN y de CG. Con estos datos, resultado del análisis anterior, podemos traducir Ar 1.94 = *TLE* 658 como ‘Lart Tule [y la] Cavinei [están, yacen] en estas<sup>40</sup> urnas (nupciales)’. Según Rix, esta inscripción fue encontrada en alguna necrópolis de *Arretium*, pero está catalogada dentro del grupo que él denomina *loci incerti*<sup>41</sup>. Desconocemos, por tanto, su contexto material y si había algunas tumbas alrededor. En caso afirmativo, justificaría, como en el caso de Pe 1.408, 1.410 y 1.1224, el uso del plural. Si fuese una tumba aislada, nada nos impide ver en *tuś* la abreviación del locativo singular *tuśθi* o *tuśti*. De hecho, si se tratase de una tumba

<sup>38</sup> Rix (ed.), *Etruskische Texte* II, p. 309.

<sup>39</sup> Cf. Pallottino, «Il plurale etrusco», p. 286: «Forse allo stesso gruppo, con abbreviazione della forma in questione, appartiene la iscrizione *CIE* 433 (= *TLE* 658): *lrt tule cavinei tuś*, ‘Lart Tule (e) Cavinei, coniugi’». Así también la traduce Pittau, *Testi etruschi*, p. 204 (= *TET* 658).

<sup>40</sup> La fuerza del locativo permite traducir en castellano, al lado del sustantivo, un determinante demostrativo.

<sup>41</sup> Rix (ed.), *Etruskische Texte* II, p. 308.

aislada, sería mejor ver en el término en cuestión la abreviación del locativo singular *tušθi* o *tušti* y traducir la inscripción como ‘Lart Tule [y la] Cavinei [están, yacen] en la urna (nupcial)’. Nosotros somos partidarios de esta interpretación en relación con Ar 1.94.

Por otra parte, tampoco hay nada que nos impida suponer que el término *tuš* es, tal cual, un nominativo singular. La concisión de la inscripción, que se aprecia incluso a la hora de constatar los nombres de los difuntos, podría verse reflejada en su estructura sintáctica. Si esto fuera así, se podría traducir simplemente por ‘Lart Tule [y la] Cavinei. Urna nupcial’. Aunque no pueda tomarse por un criterio del todo clarificador, debemos observar que la inscripción está dividida en dos líneas. La primera hace referencia a la fórmula onomástica y la segunda al objeto epigráfico. Esta disposición plástica permite suponer dos ideas diferentes.

#### IV. CONCLUSIÓN.

En resumen, creemos que no basta, como han hecho la mayoría de los etruscólogos hasta la fecha, señalar que *tušurθi(r)* es el término etrusco en nominativo para ‘cónyuge’. Pallottino, en este sentido, ya alertó de las dificultades hermenéuticas que presentan estos epitafios que él llama *coniugali*<sup>42</sup>. Del análisis hecho parecen deducirse algunas conclusiones que en ningún caso pueden calificarse de definitivas, pero que deben ser tenidas en cuenta siempre que se aborde el estudio de dichas inscripciones. 1) En el caso de que *tušurθi(r)* sea considerado como nominativo, conviene distinguir entre una forma en singular (*tušurθi* y *tušurθii*) y otra en plural (*tusurθir*). El contexto en que vienen insertados estos términos permite, sin forzar el texto, mantener la diferenciación de número. No hace falta acudir a una categoría de singular por plural ni corregir la lectura de las inscripciones. 2) El étimo del que deriva *tušurθi* es, con bastante probabilidad<sup>43</sup>, *\*tuš* ‘urna’. La etimología que lo hace derivar de *\*θu-surθ*, es decir, del numeral *θu(n)* y del sustantivo *\*sorθ* (lat. *\*uni-sortes*, relacionado con *con-sortes*), es arbitraria y no considera el étimo *\*tuš*. Si las formas *tuš-θi* y *tuš-ti* han sido consideradas como locativo singular, no hay dificultad para ver en *tuš-ur-θi* un locativo plural. La forma

<sup>42</sup> Cf. Pallottino, «Il plurale etrusco», p. 286.

<sup>43</sup> Cf. *ibid.*: «Base delle forme *tušurθi*, *tušurθii*, *tusurθir* è senza alcun dubbio *tuš*, loc. *tuš-θi* e *tuš-ti*, parola che appare in rapporto diretto con le coppie coniugali».

*tuśurθi-r* de Pe 1.410 puede ser un locativo plural hiper-caracterizado con dos desinencias de plural. Tampoco habría que descartar a priori que fuese un error del escriba. No es obstáculo que la desinencia *-r* se haya reservado, por lo general, para términos animados. Agostiniani parece sugerir que el binomio «más humano/menos humano» debe considerarse igualmente. En este sentido, la especialización del significado de \**tuś* requeriría la desinencia *-r* más que las de inanimado. La teoría de la jerarquización de la animicidad, aplicada por Adiego al etrusco<sup>44</sup>, nos parece muy elocuente en este sentido. El análisis de *tuśurθi-r* podría constituir una confirmación. 3) El examen morfo-sintáctico ofrecido, apoyado en paralelos epigráficos greco-latinos, nos parece consistente para mantener nuestra hipótesis y para poner en duda el carácter nominativo del término. Las correspondencias sintácticas y, sobre todo, las de método histórico-cultural permiten estas consideraciones y confirman, si cabe, la línea de investigación abierta por Rix para el análisis de este vocablo<sup>45</sup>.

Estas conclusiones abogan, en fin, por poner en entredicho en las listas de léxico de parentesco el término *tuśurθi*, que quedaría reducido a un locativo plural de \**tuś* ‘urna (nupcial)’ y traducido, por tanto, como ‘en las urnas (nupciales)’ y, dentro de una secuencia sintáctica, como ‘(yacen) en las urnas (nupciales)’.

Fecha de recepción de la primera versión del artículo: 16/10/2008

Fecha de aceptación del artículo: 11/12/2008

Fecha de recepción de la versión definitiva del artículo: 25/05/2009

---

<sup>44</sup> Adiego, «Observaciones sobre el plural etrusco», pp. 8-10.

<sup>45</sup> Rix, *La scrittura e la lingua*, p. 211.